

# Umile core e fino e amoroso

Repertorio: RMS: 289:1

Manoscritti: Vaticano latino 3793, c. 12v (V);

Banco rari 217, cc. 8r-v (P)

Metrica: a11 b11 c7, a11 b11 c7; d11 e11, d11 e11. Canzone di quattro stanze *singulars* di dieci versi, endecasillabi e settenari. Collegamento *capfinit* tra III-IV.

Edizione: D'Ancona-Comparetti 1875-1888 I, p. 133; Gaspary 1882, p. 36; Guerrieri Crocetti 1947, p. 313; Lazzeri 1950, p. 503; Monaci-Arese 1955, p. 90; Panvini 1957-1958, p. 87; Panvini 1962-1964, p. 150; Salinari 1968, p. 79; CLPIO, p. 230; Panvini 1994, p. 216; Fratta 2008, pp. 408-418.

- letto 699 volte

## Collazione

I

1

P Umile core fino e amoroso

V Umile core **e** fino e amoroso

2

P già fa lunga stagione c? ò portato

V già fa lungia stagione c? ò portato

3

P **lungiamente ad** amore:

V **buonamente a l?** amore,

4

P di lei avançare adesso fui pensoso

V di llei avanzare adesso fui penzoso

5

P otra podere, **s? eo n?** era afanato

V oltre podere, **in fino ch?** era afanato

6

P no **n'è sença** dolore:

V no **?nde sentia** dolore:

7

P pertanto non da lei partia coraggio

V pertanto non da llei partia coraggio

8

P nè mancava lo fin piacimento

V nè mancav? a lo fino piacimento,

9

P **fin k? io** non vidi in ella folle usagio,

V **mentre** non vidi in ella folle usagio

10

P lo qual l? avea cangiato lo talento.

V lo qua? le avea cangiato lo talento.

II

11

P Ben m? averia per servidore avuto,

V Bene m? averia per servidore avuto

12

P se non fosse di fraude adornata,

V se nom fosse di frode adornata,

13

P **di quello** gran dolçore

V **perchè** lo grand dolzore

14

P **or lo gran bene** ke m? è stato rifiuto;

V **la gran gioia** che m? è stata i? la rifiuto;

+2

15

P **giamai** gioi ke **da** lei mi fosse data

V **Ormai** gioia che **per** lei mi fosse data

16

P non m? averia **sapore**.

V non m? averia **favore**,

17

P <?.> **diparto** tucta mia **intendança**

V però ne **portto** tuta mia **speranza**

18

P **ke l? à partuuda honore**

V **ch? ella parta del presgio e del valore,**

-2

19

P ke me **non pote** avere altra ?ntendança,

V che mi **fa uopo** d? avere altra ?ntendenza,

20  
P land? eo acquisti ciò k? eo perdei d? amore.  
V ond? io acquisti ciò che perdei d? amore. -1

III

21  
P Se da. lei parto e inn? altra intendo,  
V Però se n? altra intendo da ella partto, +2

22  
P no le par grave né sape d? oltraggio,  
V no le sia greve e nol le sia oltraggio,

23  
P tant? è di vano affare;  
V tant? è di vano affare;

24  
P ma io mi credo valore e sapere tanto  
V ma bene credo sapere e valere tanto

25  
P s? eo la solea avançare, d? appanagio  
V poi la solglio avanzare, ca danagio

26  
P le saverea tractare.  
V le saveria contare.

27  
P Ma no mi piace d'esso quello dire  
V Se non fosse nella qual eo

28  
P k'eo ne fosse tenuto mesdicente,  
V dire tanto misdicente, -2

29  
P k? asai val meglio ki si po partire  
V c? assai val meglio chi si sa partire

30  
P dal reo signor e allungiare bonamente.  
V da reo sengnor e alungiare buonamente.

IV

31

P Hom che si part? e alunga fa savere  
V Omo che si part? e alunga fa savere

32

P da loco ove **dev?** essere affanato  
V da loco ove **possa** essere affanato,

33

P e **tracta** suo pensiero;  
V e **tra? ne** suo pensiero;

34

P ed **eo** mi parto e tragone volere,  
V ed **io** mi parto e tragone volere

35

P e doglomi del tempo trapassato  
V e dolglio de lo tempo traossato

36

P ke m? è stato **fallero**;  
V che m? è stato **fallire**;

37

P Ma non **docto**, k? a tal **signoria** -1  
V ma no **no mi spero**, c? a tale **sengnora** +1

38

Pmi **sondonato** ka bon guidardone  
V son**servato**, che buono guiderdone

39

P **mi donerà** per ciò ke no **mostra**  
V **averagio, ch** perzò che no **obria**

40

P lo**bon** serventet**tran sua** stasione.  
V lo**bene** servent? **emerita a** stagione.

- letto 277 volte

## Edizioni

- letto 299 volte

# Fratta 2008

I

Umile core e fino e amoroso  
già fa lungia stagione ch'ò portato  
buonamente ad Amore:  
di lei avanzare adesso fui penzoso  
oltre poder, e infin ch'era afanato  
no 'nde sentia dolore:  
pertanto non da llei partia coraggio  
né mancav'a lo fino piacimento  
mentre non vidi in ella folle usaggio,  
lo qua? le avea cangiato lo talento.

## II

Ben m'averia per servidore avuto  
se non fosse di frode adonata,  
per che lo gran dolzore  
e la gran gioi che m'è stata rifiuto;  
ormai gioi che per lei mi fosse data  
non m'averia sapore.  
Però ne parto tutta mia speranza  
ch'ella partì del pregio e del valore,  
che mi fa uopo d'averè altra 'ntendenza  
ond'io aquisti ciò che perdei d'amore.

## III

Però se da llei parto e inn-altra intendo,  
no le par grave né sape d'oltraggio,  
tant'è di vano affare;  
ma ben credo savere e valer tanto  
poi la soglio avanzare, ca danaggio  
le saveria contare.  
Ma no mi piace d'essa quello dire,  
ch'eo ne fosse tenuto mesdicente,  
c'assai val meglio chi si sa partire  
da reo signor e alungiar bonamente.

## IV

Om che si part'e alunga fa savere  
da loco ove possa essere affanato  
e tra?ne suo pensiero;  
ed io mi parto e tragone volere  
e doglio de lo tempo trapassato  
che m'è stato fallero;  
ma non m'inspero, c'a tal signoria  
son servato, che buono guidernone  
averaggio, perzò che no obria  
lo ben servent'e merita a stagione.

- letto 275 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 412 volte

# CANZONIERE P

- letto 157 volte

# Edizione diplomatica

[c.8r-v]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/P-%20Umile%20core%20-%208%20r%20%28taglio%29.jpg>

Umile core fino eamoroso: gia fa  
Lunga stasione: co portato lun  
giamente adamore di lei ava(n)ça(r)e.  
adesso fui pensoso otra podere  
seo nera afanato: none sença do  
lore: p(er)ta(n)to no(n) dalei partia coragio.  
ne mancaua lofin piacim(en)to.  
fin kio no(n) uidi in ella folle usa  
gio loqual lauea cangiato lo tal(en)  
to.

Ben maueria p(er) seruidore auuto.  
seno(n) fosse di fraude adornata. di  
quello grandolçore.  
Or logran bene ke me stato rifiuto: giamai gioi ke di lei no fosse.  
data no(n) maueria sapore: <?.>diparto tucta mia intendaça.  
ke la partuu da honore ke me no(n) pote aue(re) altrandança: lan  
deo aquisti cio keo p(er)dei damore.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/P-%20Umile%20core%20-%208%20r%20%28taglio2%29.jpg>

Se dallei parto e unaltra intendo: nole par graue ne sape doltra  
gio: tante diuano affare.  
Ma io mi credo ualore esauere tanto: seo la solea avançare: dap(pa)  
nagio le sauerea tractare.  
Ma no mi piace desso quello dire: keo ne fosse tenuto mesdice(n)

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Umile%20core%20-%208v%20-%2028taglio%29.jpg>

te: ka sai ual meglo ki si po partire dal reo signore allu(n)gia(re) bonam(en)te.  
hom che si parte alunga fa sau(er)e: da loco oue deussere affanato: e  
tracta suo pensero.  
edeo mi parto etragone vole(re): edoglomi del tempo trapassato: ke  
me stato fallero.  
Ma no(n) docto ka tal signora: mi son donato ka bon guidardone  
mi donera p(er)cio ke no mostra lo bon seruente tran sua stasione.

- letto 167 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Umile core fino e amoroso: gia fa  Lunga stasione: co portato lun  giamente ad amore di lei ava(n)ça(r)e.  adesso fui pensoso otra podere  seo nera afanato: none sença do  lore: p(er)ta(n)to no(n) dalei partia coragio.  ne mancaua lo fin piacim(en)to.  fin kio no(n) uidi in ella folle usa  gio loqual lauea cangiato lo tal(en)  to.</p>	<p>Umile core fino e amoroso  già fa lunga stasione c? ò  portato  lungiamente ad amore:  di lei avançare adesso fui  pensoso  otra podere, s? eo n? era  afanato  no n? è sença dolore:  pertanto non da lei partia  coragio  nè mancava lo fin piacimento  fin k? io non vidi in ella folle  usagio,  lo qual l? avea cangiato lo  talento.</p>
	II

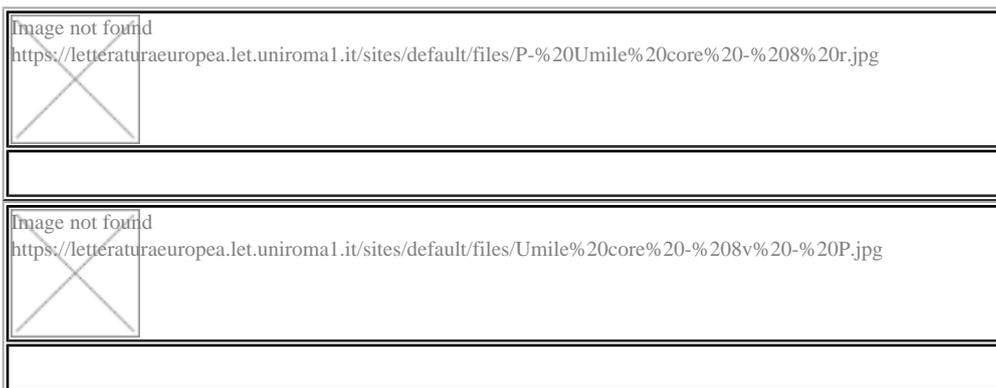
<p><b>B</b>en maueria p(er) seruidore auuto.  seno(n) fosse di fraude adornata. di  quello grandolçore.  Or logran bene ke me stato rifiuto: giamai gioi ke di lei no fosse.  data no(n) maueria sapore: &lt;?.&gt;diparto tucta mia intendaça.  ke la partuu da honore ke me no(n) pote aue(re) altrantendaça: lan  deo aquisti cio keo p(er)dei damore.</p>	<p>Ben m? averia per servidore  avuto,  se non fosse di fraude  adornata,  di quello gran dolçore  or lo gran bene ke m? è stato  rifiuto;  giamai gioi ke da lei mi fosse  data  non m? averia sapore.  &lt;?.&gt; diparto tucta mia  intendaça  ke l? à partuuda honore  ke me non pote avere altra  ?ntendaça,  land? eo aquisti ciò k? eo  perdei d? amore.</p>
	<p>III</p>
<p>Se dallei parto e unnaltra intendo: nole par graue ne sape doltra  gio: tante diuano affare.  Ma io mi credo ualore esauere tanto: seo la solea avançare: dap(pa)  nagio le sauerea tractare.  Ma no mi piace desso quello dire: keo ne fosse tenuto mesdice(n)  te: ka sai ual meglo ki si po partire dal reo signore allu(n)gia(re)  bonam(en)te.</p>	<p>Se da llei parto e inn? altra  intendo,  no le par grave né sape d?  oltragio,  tant? è di vano affare;  ma io mi credo valore e  saver tanto  s? eo la solea avançare, d?  appanagio  le sauerea tractare.  Ma no mi piace d? esso quello  dire,  k? eo ne fosse tenuto  mesdicente,  k? asai val meglo ki si po  partire  dal reo signore allungiare  bonamente.</p>
	<p>IV</p>

<p>hom che si parte alunga fa sau(er)e: da loco oue deussere affanato: e tracta suo pensiero.  edeo mi parto etragone vole(re): edoglo mi del tempo trapassato: ke me stato fallero.  Ma no(n) docto ka tal signora: mi son donato ka bon guidardone mi donera p(er)cio ke no mostra lo bon seruente tran sua stasione.</p>	<p>Hom che si part? e alunga fa savere  da loco ove dev? essere affanato  e tracta suo pensiero;  ed eo mi parto e tragono volere,  e doglomi del tempo trapassato ke m? è stato fallero;  Ma non docto, ka tal signoria mi son donato ka bon guidardone  mi donerà per ciò ke no mostra lo bon servente tran sua stasione.</p>
---	---

- letto 164 volte

## Riproduzione fotografica

[c. 8r-v]



- letto 151 volte

## CANZONIERE V

- letto 351 volte

# Edizione diplomatica

[c.12v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V%20-%20Umile%20core%20-%2012%20v%20%28taglio%201%29.jpg>

.xlv.

Mess(er) Jacopo mostacci

**U** mile core efino eamoroso. giafa lungia stagione. coportato buona mente  
alamore. dillei auanzare adesso fui penzoso. oltre podere jnfino chera afa  
nato. nonde sentia dolore. p(er) tanto non dallei partia coragio. nemanca  
ua lofino piacimento. mentre nonuidi inella folle usagio. loquale auea  
cangiato lotalento.

**B** ene maueria p(er) seruidore auuto. senomfosse difrode adornata. p(er) che logrand  
dolzore. elagrangioia chemestata ilarifiuto. ormai gioia chep(er)lei mifosse data.  
nonmaueria fauore. pero nepartto tuta miasperanza. chella parta delpresgio  
edelualore. chemifa uopo dauere altrantendenza. ondio aquisti cio che p(er)dei da  
more.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V%20-%20Umile%20core%20-%2012%20v%20%28taglio%202%29.jpg>

**P** ero senaltra jntendo daella partto. nolesiagreue enollesia oltragio. tante di  
uano affare. mabene credo sauere eualere tanto. poi lasolgio auanzare cada  
nagio. lesaueria contare. Senonfosse nella qualeo. dire tanto misdiciente. cassai  
ualmelglio chisisa partire dareo. sengnore alungiare buona mente.

**O** mo chesi parte alunga fasauere. diloco oue possa essere affanato. etrane suo pense  
ro. edio miparto etragone uolere. edolgio delo tempo tra possato. cheme stato  
fallire. manonomispero catale sengnora. sonseruato chebuono guiderdone. auera  
gio ch p(er)zo chenobria. lobene seruente merita astagione.

- letto 150 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

.xlv. Mess(er) Jacopo mostacci	
	I
<p>U mile core e fino e amorofo. giãfa lungia stagione. coportato buona mente alamore. dillei auanzare adesso fui penzoso. oltre podere jn fino chera afa nato. nonde sentia dolore. p(er) tanto non dallei partia coraggio. nemanca ua lofino piacimento. mentre nonuidi inella folle usagio. loquale auea cangiato lotalento.</p>	<p>Umile core e fino e amorofo giã fa lungia stagione c? ò portato buonamente a l? amore, di llei avanzare adesso fui penzoso oltre podere, in fino ch? era afanato no ?nde sentia dolore: pertanto non da llei partia coraggio nè mancav? a lo fino piacimento, mentre non vidi in ella folle usagio lo qua? le avea cangiato lo talento.</p>
	II

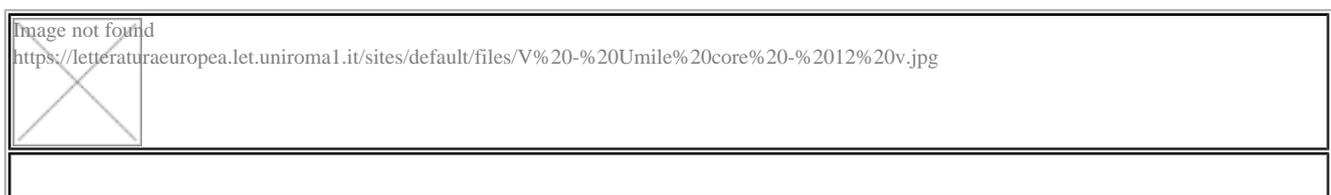
<p><b>B</b> ene maueria p(er) seruidore auuto. senomfosse difrode adornata. p(er) che logrand dolzore. elagrangioia chemestata ilarifiuto. ormai gioia chep(er)lei mifosse data. nonmaueria fauore. pero nepartto tuta miasperanza. chella parta delpresgio edelualore. chemifa uopo dauere altrantendenza. ondio aquisti cio che p(er)dei da more.</p>	<p>Bene m? averia per servidore avuto se nom fosse di frode adornata, perchè lo grand dolzore e la gran gioia che m? è stata i? la rifiuto; Ormai gioia che per lei mi fosse data non m? averia favore, però ne portto tuta mia speranza ch? ella parta del presgio e del valore, che mi fa uopo d? avere altra ?ntendenza, ond? io aquisti ciò che perdei d? amore.</p>
	<p>III</p>
<p><b>P</b> ero senaltra jntendo daella partto. nolesiagreue enollesia oltragio. tante di uano affare. mabene credo sauer eualere tanto. poi lasolglgio auanzare cada nagio. lesaueria contare. Senonfosse nella qualeo. dire tanto misdiciente. cassai ualmelglgio chisisa partire dareo. sengnore alungiare buona mente.</p>	<p>Però se n? altra intendo da ella partto, no le sia greve e nol le sia oltragio, tant? è di vano affare; ma bene credo sapere e valere tanto poi la solglgio avanzare, ca danagio le saveria contare. Se non fosse nella qual eo dire tanto misdiciente, c? assai val melglgio chi si sa partire da reo sengnor e alungiare buonamente.</p>

	IV
<p>O mo chesi parte alunga fasauere. diloco oue possa essere affanato. etrane suo pense  ro. edio miparto etragone uolere. edolgio delo temppo tra possato. cheme stato fallire. manonomispero catale sengnora. sonseruato chebuono guiderdone. auera  gio ch p(er)zo chenobria. lobene seruente merita astagione.</p>	<p>Omo che si part? e alunga fa savere di loco ove possa essere affanato, e tra? ne suo pensiero; ed io mi parto e tragone volere e dolgio de lo temppo tra possato che m? è stato fallire; ma no no mi spero, c? a tale sengnora son servato, che buono guiderdone averagio, ch perzò che no obria lo bene servent? e merita a stagione.</p>

- letto 157 volte

## Riproduzione fotografica

[c. 12v]



- letto 204 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/umile-core-e-fino-e-amoroso>